

**Leszek Szaruga\*****Traducere**

În dialectul graiului polonez, în foșnetul cuvintelor  
 în dialectul adevărului, în limba neînțeleasă  
 a demnității suntem  
 impronunțabili și ridicoli. Aici,  
 pe această bucată de pământ, în centrul Europei  
 suntem neputincioși: în acest creuzet,  
 pe această scenă ne pasă de tot.  
 Nimănui de noi nu-l pasă. Cineva  
 a scris pe un zid: am fost,  
 suntem. Traduceți aceasta în lituaniană,  
 gruzină, ucrainiană. Traduceți aceasta  
 în limba care nu există, în toate  
 limbile mute  
 ale pământului.

**Ce-i de făcut?**

M-am născut abia ieri: ce-i de făcut? Îmi place  
 cuvântul viață și mă uit cum cad în prăpăstii  
 cascadele morții: ce-i de făcut? Îmi place  
 cuvântul libertate și scutur cu cătușele corpul,  
 calc pe circumferințele memoriei:  
 ce-i de făcut? Îmi place  
 cuvântul revoluția, presimt moartea și teroarea.  
 Presimt o nouă credință, care abia ieri  
 s-a dovedit a fi în temniță.

**Partea cealaltă**

*dlui Adam Wazyk*

Acolo, pe partea cealaltă, unde  
 mor ceasurile și se sting curcubeile,  
 unde semnele magice devin  
 citibile pentru cei neinițiați,  
 acolo, printre vocile nenăscute încă  
 de poeți, acolo, exact acolo,  
 răspund cu toată vocea - încă  
 o dată - toate versurile: cele  
 vechi și cele de mai târziu. Se amestecă  
 vocile lor.

Poeții bătrâni așteaptă în liniște  
 moartea. O cunosc din copilărie.

\* Leszek Szaruga (numele adevărat – Aleksander Wirpsza). S-a născut în anul 1946 la Cracovia. S-a impus ca poet, eseist și traducător. A fost cunoscut, la început, la Cracovia, ca fiu al scriitoarei Maria Kurecka și al poetului Witold Wirpsza. A studiat filosofia și filologia polonă la Universitatea din Varșovia. În anii '70 ai secolului trecut i s-a interzis tipărirea și publicarea în revistele apărute subteran. Actualmente locuiește și lucrează la Szczecin, Varșovia și Berlin. Dintre volumele de poeme publicate, amintesc: **Cu dinții strânsi**; **Vremuri tulburi**; **Poeme**; **Finis** etc.

**Între**

*lui Stanisław Barańczak*

Între dreptul cuvântului și cuvântul  
 dreptului  
 se clocesc versurile  
 corbii albi ai speranței

Între forța dreptului și dreptul  
 forței  
 se vindecă strofele durerii  
 cresc arbuștii amari ai adevărului

Între glasul forței și forța  
 glasului  
 crește șoapta celor firavi  
 înaripați de nedreptate

**Chipurile poetului**

Poeții trăiesc azi mai mult ca versurile lor.  
 Chipul obosit al lui Różewicz se scurge  
 La orizont. E seară, se stinge  
 Epoca. Poetul poartă moartea  
 În el. Contaminează cu el cuvântul  
 Alte chipuri ale lui răsar și apun  
 Pe planeta pustie. În camera obscură a tăcerii  
 Se dezvoltă clișeele versurilor în latină.

**Încă o dată**

trăiești în groapa ce crește  
 în gaura neagră a globului  
 într-o celulă tot mai strânsă  
 în ochiul întunecat al ciclonului

în țara supusă tensiunilor  
 fricii minciunii forței  
 dar asta e patria ta  
 durerea inimii tale lacrima  
 ce curge din ochii deschiși

undeva iarăși se aude o împușcătură  
 și din nou cade întunericul nopții  
 pe rana însângerată a pământului

încă o dată rămâi mut  
 sub privirea rece a stelelor  
 când poporul e tăcut și înfuriat  
 se ridică încă o dată

**În românește de Nicolae Mares**